

Document ID : MLI-OTP-0051-0692-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ

Lieu de la déposition BAMAKO (Mali)

Date de la déposition 13 septembre 2017

Langue(s) Arabe, français

Noms des personnes présentes

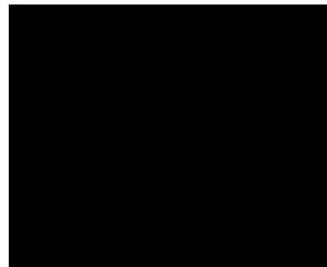
Intervieweur 1

Intervieweur 2

Interprète

Avocat (Article 56)

Avocat (Article 55-2)



Numéro d'enregistrement des
éléments de preuve MLI-OTP-0048-0793 – Track 1

Nombre de pages 24

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0692 (transcription of MLI-OTP-0048-0793 - Track 1)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0693, l. 3	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
2.	P. 0697, l. 146	[REDACTED]	[Omis]	[REDACTED]
3.	P. 0702-0703, l. 347 & 351	برابيش	Darabiches	Barabiches
4.	P. 0703, l. 352	ما شفتهم	[omis]	J'en ai pas vu.
5.	P. 0709, l. 570-571	La personne que vous aviez arrêté.	[omis]	الشخص الذي قبضتم عليه
6.	P. 0716, l. 808	لا أرفه إذا كان هو أمني أو من الشرطة أو من الحسبة	je ne sais pas s'il était de la sécurité ou de la police.	Je ne sais pas s'il était de la sécurité ou de la police ou de la Hesbah.
7.	P. 0716, l. 811	حتى أول مرة أشوفهم	[omis]	C'était même la première fois que je les voyais.

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 Intervieweur 2: Bonjour, nous sommes le 13 septembre 2017. Il est 10 heures du matin. [REDACTED]

3 [REDACTED]

4 [REDACTED] Interprète: صباح الخير، نحن اليوم يوم 13 سبتمبر 2017. الساعة العاشرة صباحاً.

5 [REDACTED]

6 Intervieweur 2: Il s'agit de l'entretien entre les enquêteurs du Bureau de Procureur de la Cour
7 Pénale Internationale et de M. Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ.

8 Interprète: يتعلق هذا اللقاء بمقابلة ما بين محقق مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية و السيد حسن آغ عبد العزيز.

9 Intervieweur 2: Donc nous poursuivons cet entretien qui avait commencé en juillet.

10 Interprète: نواصل هذا اللقاء الذي بدأ في شهر جويلية.

11 Intervieweur 2: Nous avons...euh...M. AL HASSAN, est-ce que vous pouvez nous confirmer
12 que ce sont toujours les mêmes personnes qui sont présentes dans la salle depuis le début de
13 cet entretien ?

14 Interprète: يمكن توكّد لنا السيد الحسن أنّ نفس الأشخاص الموجودين اليوم معك هم نفس الأشخاص اللّي كانوا في الجلسة الماضية؟

15 Personne entendue: نعم.

16 Interprète : Oui.

17 Intervieweur 2: Je vous remercie. Donc pour rappel...euh...du côté du Bureau de Procureur,
18 nous somme deux enquêteurs...euh...donc je suis [REDACTED] et il y a mon collègue
19 [REDACTED]

20 Interprète: شكراً. للتذكير من مكتب المدعي العام للمحكمة الجنائية الدولية، نحن محققين [REDACTED] و زميلي [REDACTED]

21 Intervieweur 2: Du côté de l'interprétariat, nous avons [REDACTED].

22 [REDACTED] Interprète: المترجم.

23 Intervieweur 2: Du côté des conseils, nous avons Maître [REDACTED] qui est votre...votre conseil
24 donc...euh....sous l'article 55-2 du Statut de Rome.

25 Interprète: من جانب المحامين المحامي أستاذ [REDACTED] المعين طبقاً للبند 55-2 من نظام روما الأساسي.

26 Intervieweur 2: Vous avez eu l'occasion de lui parler juste avant le début de cet interview
27 aujourd'hui. Est-ce que vous pouvez me confirmer cela ?

28 Interprète: كان لك الفرصة أن تحدّثه، نتشاور معه قبل بداية الجلسة. هل يمكن توكّد ذلك؟

29 Personne entendue: نعم.

30 Interprète : Oui.

31 Intervieweur 2: Et de l'autre côté, nous avons Maître [REDACTED] au titre de l'article 56 du Statut
32 de Rome.

33 Interprète: من الجانب الآخر، الأستاذ [REDACTED] طبقاً للبند 56 من قانون روما الأساسي.

34 Intervieweur 1: Ça va, j'ai oublié personne, c'est bon...euh...je voulais revenir sur la dernière
35 séance ce que nous avons eu qui date de 11 septembre 2017.

36 Interprète: لم أنسى شيء. أريد أرجع إلى الجلسة الأخيرة...آه...بتاريخ 11 سبتمبر 2017.

Restreint CPI

37 **Intervieweur 2:** euh...à la fin de cet interview du 11 septembre, vous vous êtes retourné donc
38 vous avez été raccompagné dans votre cellule. Comment s'est passé le retour ?

39 **Interprète:** في نهاية الجلسة، تم...تم نقلك إلى زنزانتك فكيف كانت...كان رجوعك إلى الزنزانة؟

40 **Personne entendue:** لا بأس.

41 **Interprète:** euh...bien...euh..

42 **Intervieweur 2:** OK, est-ce que vous pouvez me donner des précisions ?

43 **Interprète:** هل يمكن أن تعطيني توضيحات؟

44 **Personne entendue:**

45 **Interprète:**

46 **Personne entendue:**

47 **Interprète:**

48 **Intervieweur 2:** Oui,

49 **Interprète:**

50 **Personne entendue:** نعم.

51 **Interprète:** Oui.

52 **Intervieweur 2:** Oui..

53 **Personne entendue:**

54 **Personne entendue:** نعم.

55 **Interprète:** Oui.

56 **Intervieweur 2:**

57 **Interprète:**

58 **Personne entendue:**

59 **Interprète:**

60 **Personne entendue:**

61 **Interprète:**

62 **Intervieweur 1:**

63 **Interprète:**

64 [00:05:00]

65 **Personne entendue:**

66 **Interprète:**

67 **Intervieweur 2:** Ehem.

68 **Personne entendue:**

69 **Interprète:**

Restreint CPI

71 Intervieweur 2: OK.
72 [REDACTED]:Personne entendue
73 Interprète : [REDACTED]
74 Intervieweur 2: Ehem.
75 [REDACTED]:Personne entendue
76 [REDACTED]:Interprète
77 [REDACTED]:Personne entendue
78 Interprète : [REDACTED]
79 [REDACTED]:Personne entendue
80 Interprète : [REDACTED]
81 [REDACTED]:Personne entendue
82 Interprète : [REDACTED]
83 [REDACTED]:Personne entendue
84 Interprète : [REDACTED]
85 Intervieweur 2: Oui.
86 [REDACTED]:Personne entendue
87 Interprète : [REDACTED]
88 Intervieweur 2: Ehem.
89 [REDACTED]:Personne entendue
90 Interprète : [REDACTED]
91 [REDACTED]:Personne entendue
92 Interprète : [REDACTED]
93 Intervieweur 2: Je vous en prie, continue.
94 [REDACTED]:Interprète من فضلك واصل.
95 [REDACTED]:Personne entendue هذا ما أعرف.
96 Interprète : C'est ce que je...je sais.
97 [REDACTED]:Personne entendue ما أتذكره.
98 Interprète : Ce que je dont je me souviens.
99 Intervieweur 2: C'est très bien pour l'instant. J'ai juste une question [REDACTED]
100 [REDACTED]
101 [REDACTED]:Interprète جيد، ؟
102 [REDACTED]:Personne entendue
103 Interprète : [REDACTED]
104 Intervieweur 2: [REDACTED]

Restreint CPI

105 [REDACTED] :Interprète ماذا تقصد
106 [REDACTED] :Personne entendue
107 Interprète : [REDACTED]
108 [REDACTED] :Personne entendue
109 Interprète : [REDACTED]
110 [REDACTED] :Personne entendue
111 Interprète : [REDACTED]
112 Intervieweur 2: [REDACTED]
113 [REDACTED]
114 :Interprète أنا جاهل.
115 [Rires, 00:07:44]
116 [REDACTED] :Interprète
117 [REDACTED] :Personne entendue
118 Interprète : [REDACTED]
119 [REDACTED] :Personne entendue
120 Interprète : euh...euh...le premier...euh. [REDACTED]
121 [REDACTED]
122 [REDACTED] :Personne entendue
123 Interprète : [REDACTED]
124 [REDACTED]
125 [REDACTED] :Personne entendue
126 Interprète : [REDACTED]
127 [REDACTED]
128 Intervieweur 2: Très bien. [REDACTED]
129 [REDACTED]
130 [REDACTED] :Interprète
131 [REDACTED] :Personne entendue
132 Interprète : [REDACTED]
133 [REDACTED] Personne entendue
134 Interprète : [REDACTED]
135 [REDACTED] :Personne entendue
136 Interprète : [REDACTED]
137 Intervieweur 2: Très bien, OK. Je vous remercie.
138 :Interprète شكراً جيد.

Restreint CPI

139 **Intervieweur 2:** Mais concernant vos conditions...euh...vous êtes bien traité ? Comment ça se
140 passe ?
141 **Interprète:** في ما يتعلق بظروف إعتقالك، هل يعني...هل أنت معاملتك يعني حسنة؟
142 **Personne entendue:** نعم، ما تخ...ما تتغير، نفسها.
143 **Interprète:** Ça n'a pas changé, c'est la même chose.
144 **Intervieweur 2:** [REDACTED]
145 [REDACTED]
146 [REDACTED] ?
147 [00:10:00]
148 [REDACTED] **Interprète:**
149 **Personne entendue:** بعضهم عندهم تهم الإرهاب، بعضهم ليس لديهم أي تهم.
150 **Interprète:** euh...parmi eux, il y en a qui sont accusés de terrorisme, parmi eux...euh...il y en a
151 qui ne sont pas accusés du tout.
152 **Intervieweur 2:** Très bien. [REDACTED]
153 [REDACTED]
154 [REDACTED]
155 [REDACTED] ?
156 [REDACTED] **Interprète:**
157 [REDACTED] **Personne entendue:**
158 **Interprète:** [REDACTED]
159 **Intervieweur 2:** [REDACTED]
160 [REDACTED] **Interprète:**
161 **Personne entendue:** سليمان كايثا هذا أعرفه كان في الحسبة.
162 [REDACTED] **Interprète:**
163 **Interprète:** Oui, Souleymane KEITA je le connais. Il était dans la Hesbah.
164 **Intervieweur 2:** euh...qu'est-ce...qu'est-ce qu'il faisait dans la Hesbah ?
165 **Interprète:** ماذا كان يعمل في الحسبة؟
166 **Personne entendue:** شيخ و خلاص يدعو.
167 **Interprète:** C'est un Cheikh.
168 **Personne entendue:** هو جندي.
169 **Interprète:** C'est tout, il prêchait. C'est un soldat.
170 **Intervieweur 2:** OK, j'y reviendrai plus tard.
171 **Interprète:** سأرجع إلى هذا بعد قليل.
172 **Intervieweur 2:** Alors je vous rappelle juste avant que...qu'on commence que votre déclaration
173 aujourd'hui est volontaire.
174 **Interprète:** أذكرك قبل أن نبدأ أنه إفانتك هي بإرادتك الطوعية.

Restreint CPI

- 175 **Intervieweur 2:** Il faut voir cette opportunité de nous rencontrer
176 comme...comme...comme...comme pour vous la possibilité de donner votre version des faits.
- 177 **Interprète:** يجب أن تجعل هذه الفرصة يعني تستعمل هذا اللقاء كفرصة إليك حتى تقدم لنا سيرة الأحداث يعني من وجهة نظرك كيف
178 كانت الأحداث.
- 179 **Intervieweur 2:** Donc il faut...il faut essayer de...de nous donner ces...ces...ces faits de la
180 manière la plus fiable et la plus crédible possible.
- 181 **Interprète:** إهم...يجب أن تعطينا الحقائق هذه بالطريقة يعني أكثر نزاهة و ذات مصداقية...و أكثر مصداقية.
- 182 **Intervieweur 2:** Ce qui est important pour vous aussi de savoir c'est que cette...cette entrevue,
183 cette rencontre que vous avez avec nous là, elle est volontaire.
- 184 **Interprète:** و مهم جدا أن تعرف إفادتك هذه التي تقدمها لنا هي إفادتك يعني طوعية بإرادتك الشخصية.
185 **Personne entendue:** نعم.
- 186 **Intervieweur 2:** Si vous êtes là c'est parce que vous le voulez bien.
- 187 **Interprète:** أنت موجود هنا لأنك تريد أن تكون هنا.
188 **Personne entendue:** صحيح.
- 189 **Interprète:** C'est vrai.
- 190 **Intervieweur 2:** euh...comme vous l'avez fait juste avant de commencer l'entretien, vous avez la
191 possibilité de consulter Maître [REDACTED] à tout moment. Il suffit de nous le demander.
- 192 **Interprète:** كما فعلته من قبل، لك الحق في أن تتشاور مع الأستاذ [REDACTED] في أي وقت تريده.
193 **Personne entendue:** جيد.
- 194 **Interprète:** Très bien.
- 195 **Intervieweur 2:** Est-ce que...est-ce que vous souhaitez nous dire quelque chose, une
196 déclaration spontanée ?
- 197 **Interprète:** هل تريد أن تقول لنا شيء و إلا تقوم بأي تعليق تلقائي؟
198 **Personne entendue:** ليس لدي تعليق.
- 199 **Interprète:** Je n'ai pas de commentaire.
- 200 **Intervieweur 2:** Très bien. Donc la dernière fois que nous nous sommes vus, c'était donc le 11
201 septembre.
- 202 **Interprète:** آخر مرة إلتقينا، كان يوم 11 سبتمبر.
- 203 **Intervieweur 2:** Nous avons abordé plusieurs sujets.
- 204 **Interprète:** تعرضنا للكثير من المواضيع.
- 205 **Intervieweur 2:** Notamment...euh...concernant le tribunal islamique.
- 206 **Interprète:** تحديدا...خصوصا المحكمة الإسلامية.
207 **Personne entendue:** نعم.
- 208 **Interprète:** Oui.
- 209 **Intervieweur 2:** Juste pour...pour rappel, vous nous aviez aidé à comprendre le fonctionnement
210 de ce tribunal.

Restreint CPI

- 211 **Interprète**: للتذكير، أنت ساعدتنا على فهم طريقة شغل هذا...هذه...هذا المحكمة.
- 212 **Intervieweur 2**: Toujours d'après ce que vous savez uhh.
- 213 **Interprète**: طبعا حسب ما تعرفه.
- 214 **Personne entendue**: نعم.
- 215 **Interprète**: Oui.
- 216 **Intervieweur 2**: euh...vous nous aviez...vous nous avez aidé à identifier les membres de ce
- 217 tribunal.
- 218 **Interprète**: ساعدتنا على تحديد هوية الأعضاء هذا المحكمة.
- 219 **Intervieweur 2**: Leurs responsabilités.
- 220 **Interprète**: مسؤولياتهم.
- 221 **Intervieweur 2**: euh...on avait aussi abordé le sujet des interférences...euh...des...des émirs sur
- 222 les décisions judiciaires.
- 223 [00:15:05]
- 224 **Interprète**: و تعرضنا على تدخل و إلا تدخلات الأمراء في القرارات القضائية.
- 225 **Intervieweur 2**: Et quand je dis les émirs, c'était plus particulièrement d'après ce que vous nous
- 226 avez déclaré...euh...Abou ZEID.
- 227 **Interprète**: و عندما أذكر الأمراء بالتحديد حسب ما قلته لنا أبو زيد.
- 228 **Intervieweur 2**: C'est exact ?
- 229 **Interprète**: بالضبط؟
- 230 **Personne entendue**: نعم.
- 231 **Interprète**: Oui.
- 232 **Intervieweur 2**: Je vous remercie. Donc vous nous aviez dit que toutes les décisions judiciaires
- 233 rendues par les juges étaient présentées à Abou ZEID.
- 234 **Interprète**: قلت لنا أنه كل القرارات، الأحكام القضائية الصادرة تقدم، تعرض أمام أبو زيد.
- 235 **Personne entendue**: نعم.
- 236 **Interprète**: Oui.
- 237 **Intervieweur 2**: Mais pas...pas présentées uniquement pour lui montrer mais présentées pour
- 238 qu'il puisse soit...euh...être d'accord et autoriser la sanction s'il y en a eu...
- 239 **Interprète**: تقدم له ليس فقط للموافقة و ال...المصادقة على...
- 240 **Interprète**: Et autoriser à ?
- 241 **Avocat (Article 55-2)**: L'exécution.
- 242 **Intervieweur 2**: euh...mais c'est pour autoriser ou infirmer ou...une...une décision de justice.
- 243 **Interprète**: المصادقة...المصادقة و...أو yeah الموافقة أو المصادقة على قرار المحكمة.
- 244 **Personne entendue**: نعم.

Restreint CPI

- 245 **Interprète** : Donc aujourd'hui...euh...nous allons continuer mais en...en abordant une autre
246 structure.
- 247 **Interprète** : الآن سنواصل و نتعرض إلى جهاز آخر.
248 **Personne entendue** : جيد.
- 249 **Interprète** : Très bien.
- 250 **Intervieweur 1**: euh...j'aimerais que vous nous parliez si possible du structure qui s'appelle...en
251 fin qui s'occupe de la sécurité.
- 252 **Interprète** : أريد أن تحدثنا على جهاز تكلف بالأمن.
253 **Personne entendue** : جيد.
- 254 **Interprète** : Très bien.
- 255 **Intervieweur 2**: Vous nous en aviez déjà parlé à plusieurs reprises durant les interviews
256 précédents...
- 257 **Interprète** : كلمتنا كم من مرة في المقابلات السابقة.
- 258 **Intervieweur 2**: ...mais là j'aimerais qu'on y revienne en détails.
259 **Interprète** : الآن نرجع، أفضل أن نرجع بالتفاصيل.
- 260 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous pouvez nous expliquer selon vos connaissances...
261 **Interprète** : هل يمكن أن توضح لنا حسب معلوماتك...
- 262 **Intervieweur 2**: ...qu'est-ce que...qu'est-ce que la sécurité, l'organe de la sécurité?
263 **Interprète** : ماهو جهاز الأمن؟
- 264 **Personne entendue** : حسب ما أعرف عنهم، هم المسؤولين على البوابات.
- 265 **Interprète** : À ma connaissance, ils sont responsables des portes.
266 **Personne entendue** : في ال...في البداية كانت الشرطة مسؤولة على البوابات و لكن بعد فترة قصيرة ذهبت المسؤولية إلى
267 الأمن.
- 268 **Interprète** : Au début, c'était la police qui a...avait la responsabilité des portes mais après cette
269 responsabilité a été transférée à la sécurité.
- 270 **Personne entendue** : و يعملون الدوريات.
- 271 **Interprète** : Aussi, ils font des patrouilles.
- 272 **Personne entendue** : تأمين الضيوف مثلا الصحافة.
- 273 **Interprète** : La sécurité ou sécuriser les invités par exemple la presse.
274 **Personne entendue** : أي ضيف.
- 275 **Interprète** : euh...tout invité ou n'importe quel invité.
- 276 **Intervieweur 2**: Ehemmm...qu'est-ce que vous pouvez me dire d'autre sur la sécurité ?
- 277 **Interprète** : ماذا يمكن أن تقول لي شيء آخر على الأمن؟
- 278 **Personne entendue** : و مسؤولين على التحقيق في مسائل جواسيس الدول التي تدخل.

Restreint CPI

- 279 **Interprète** : Ils sont responsables aussi d'enquête sur les espions...uhh...des...des pays qui
280 essaient de s'infiltrer.
- 281 **Intervieweur 2**: Oui.
282 **Interprète** : نعم.
- 283 **Personne entendue** : هذا... هذا ما أتذكره.
- 284 **Interprète** : C'est ce que dont je me souviens.
- 285 **Intervieweur 2**: Je vous remercie.
286 **Interprète** : شكرا.
- 287 **Intervieweur 2**: Par exemple, combien...combien il y avait de personnes qui s'occupaient de la
288 sécurité environ ?
- 289 **Interprète** : مثلاً، كم عدد الأشخاص الذين كانوا به...ي...يقومون بالأمن تقريباً؟
290 **Personne entendue** : هذا لا أتذكره.
- 291 **Interprète** : Ça je...je ne me souviens pas.
- 292 **Intervieweur 2**: OK, qui est...qui était le responsable de la sécurité ?
- 293 **Interprète** : من كان مسؤول الأمن؟
294 **Personne entendue** : طلحة.
- 295 **Interprète** : TALHA.
- 296 **Intervieweur 2**: Est-ce qu'il avait un adjoint ?
- 297 **Interprète** : هل كان لديه نائب؟
- 298 [00:20:01]
- 299 **Personne entendue** : لم أرى.
- 300 **Interprète** : Je ne l'ai pas vu.
- 301 **Intervieweur 2**: Est-ce qu'il y avait quelqu'un qui...je vais reformuler ma question, excusez-moi.
- 302 **Interprète** : سأعيد صيغة السؤال.
- 303 **Intervieweur 2**: Est-ce qu'il y avait quelqu'un qui...qui partageait la...la fonction de responsabilité
304 de...de gestion de la...de la sécurité ?
- 305 **Interprète** : هل كان هناك شخص آخر يشارك مسؤولية إدارة الأمن؟
306 **Personne entendue** : لا أتذكره.
- 307 **Interprète** : Je me...je ne me souviens pas de lui.
- 308 **Intervieweur 2**: OK. On va...pardon.
- 309 **Intervieweur 1**: Quand vous dites « je ne me souviens pas de lui », vous pensez à une personne
310 précise ?
- 311 **Interprète** : لما نقول لنا "لا أتذكره"، أنت تفكر في شخص معين؟
312 **Personne entendue** : يعني لا أتذكر إذا كان هو...هو يعني لم أنتبه إذا كان لديه...لديه يعني نائب.
- 313 **Interprète** : Je ne me souviens pas. Je ne me souviens pas si il...il avait un député.

Restreint CPI

- 314 **Intervieweur 2:** « Il » c'est qui « il » ?
315 **Interprète:** لما تقصد "هو".
316 **Personne entendue:** طلحة، طلحة.
317 **Interprète:** TALHA.
318 **Intervieweur 2:** D'accord.
319 **Intervieweur 1:** D'accord, mais...euh...TALHA vous l'avez vu plusieurs fois à TOMBOUCTOU,
320 n'est-ce pas ?
321 **Interprète:** الشخص...
322 **Intervieweur 1:** Vous l'avez mentionné plusieurs fois.
323 **Interprète:** طلحة ذكرته و رأيته كم من مرة في تمبكتو.
324 **Personne entendue:** صحيح، صحيح.
325 **Interprète:** C'est vrai.
326 **Intervieweur 1:** Vous l'avez vu quand il était chef de la sécurité, n'est-ce pas ?
327 **Interprète:** رأيته لما كان مسؤول على الأمن، صحيح؟
328 **Personne entendue:** صحيح.
329 **Interprète:** C'est vrai.
330 **Intervieweur 1:** Quand vous le voyez, est-ce qu'il est avec d'autres personnes ?
331 **Interprète:** لما كنت تراه، هل كان مع آخرون؟
332 **Personne entendue:** معه جنود في السيارة دائما.
333 **Interprète:** Il y avait toujours des soldats dans...euh...dans le véhicule, dans son véhicule.
334 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que vous vous souvenez du nom d'un membre quelconque de
335 ces soldats qui étaient souvent dans son véhicule ?
336 **Interprète:** هل تتذكر اسم و إلا اسم أي جندي كان معه في السيارة؟
337 **Personne entendue:** الأسماء هي التي تطير من رأسي كثيرا.
338 **Interprète:** Ce sont les noms-là qui m'échappent.
339 **Personne entendue:** و لكن وجوههم أعرفها.
340 **Interprète:** Mais je connais leurs visages.
341 **Intervieweur 1:** Vous connaissez leurs visages et ... à votre connaissance, c'est des gens qui
342 venaient d'où ?
343 **Interprète:** حسب معلوماتك، من أين أتوا؟
344 **Intervieweur 1:** Leur origine.
345 **Interprète:** أصلهم.
346 **Personne entendue:** الذين كانوا معه فيهم من الطوراق، فيهم برابيش.
347 **Interprète:** Celui...ceux qui étaient avec lui, c'étaient des Touaregs, des Darabiches.

Restreint CPI

- 348 **Personne entendue**: و...و في ال...نعم فيهم طوارق و برايش.
- 349 **Interprète** : Oui.
- 350 **Personne entendue**: ما فيهم سنغاي و إلا...
- 351 **Interprète** : Il y avait des touaregs et darabiches pas de songhaïs.
- 352 **Personne entendue**: ما شفتهم.
- 353 **Intervieweur 1**: D'accord, je vous remercie.
- 354 **Interprète**: جيد، شكرا.
- 355 **Intervieweur 2**: Je vais re...je vais revenir sur ce que vous avez dit au début au sujet de la
- 356 sécurité.
- 357 **Interprète**: سأرجع إلى ما قلته في البداية في ما يتعلق بالأمن.
- 358 **Intervieweur 2**: Vous avez dit que...euh...qu'au début, la responsabilité de la sécurité était
- 359 donnée à la police puis ça était transféré à la sécurité.
- 360 **Interprète**: قلت لنا أنه في البداية كانت مسؤولية البوابات للشرطة و بعدها تم نقلها و تحويلها إلى الأمن.
- 361 **Personne entendue**: صحيح.
- 362 **Intervieweur 2**: C'est ça, la sécurité pardon, la gestion des portes.
- 363 **Personne entendue**: نعم.
- 364 **Interprète**: إذا أردت البوابات.
- 365 **Personne entendue**: صحيح.
- 366 **Interprète** : C'est vrai.
- 367 **Intervieweur 2**: Y avait-il raison particulière pour décider que ça ne devait plus être la
- 368 responsabilité de...de la police mais d'aller à une autre...une autre entité ?
- 369 **Interprète**: هل كان هناك سبب معين أين أتخذ القرار أن هذه المسؤولية يجب أن لا...أن تتوقف الآن و تحول من الشرطة إلى الأمن.
- 370 **Personne entendue**: كانت الشرطة يعني...يعني أغلبية العمل يعني ثقيلة يعني كثيرة العمل.
- 371 **Interprète** : euh...le...le...le travail de la police était...euh...la majorité du temps trop lourd. Il y
- 372 avait beaucoup de travail.
- 373 **Personne entendue**: نقصنا العمل يعني.
- 374 **Interprète** : Donc, on a...on as diminué le travail.
- 375 **Personne entendue**: تركنا الشرطة للشكاوي فقط...
- 376 **Interprète** : On a laissé la police juste pour les plaintes...
- 377 **Personne entendue**: ...و شوية دوريات يعني.
- 378 **Interprète** : ...et quelques patrouilles.
- 379 **Personne entendue**: و بقي باقي البوابات و تأمين المدينة هذا أغليته مع مجموعات الأمن.
- 380 **Interprète** : Et le reste concernant les portes et sécuriser la ville, c'était la tâche de...c'est
- 381 devenu la tâche de la sécurité.

- 382 **Intervieweur 2:** Très bien.
- 383 **Interprète:** جيد.
- 384 **Intervieweur 2:** Comment...comment...c'est quoi le nom officiel de...de...de la sécurité ?
- 385 [00:25:01]
- 386 **Interprète:** ماهو الإسم الرسمي للأمن؟
- 387 **Personne entendue:** الأمن.
- 388 **Interprète:** La sécurité.
- 389 **Intervieweur 2:** Les...les...les gens de TOMBOUCTOU connaissent ce...connaissent ce...ce
- 390 nom-là.
- 391 **Interprète:** سكان تمبكتو كانوا يعرفون هذا الإسم؟
- 392 **Personne entendue:** لا.
- 393 **Interprète:** Non.
- 394 **Intervieweur 2:** Les gens au sein du groupe alors, groupe armé.
- 395 **Interprète:** ال...ال...
- 396 **Intervieweur 2:** Les membres.
- 397 **Interprète:** أعضاء الجماعة، ضمن الجماعة داخل الجماعة كانوا يعرفون ذلك؟
- 398 **Personne entendue:** نعم.
- 399 **Interprète:** Oui.
- 400 **Intervieweur 2:** Comment est-ce que...comment est-ce qu'il était possible de...de par exemple,
- 401 de faire la distinction entre des membres de...de la police et des membres de la sécurité ?
- 402 **Interprète:** كيف كان بالإمكان التفرقة ما بين أعضاء الشرطة و أعضاء الأمن؟
- 403 **Intervieweur 2:** Pour la population.
- 404 **Interprète:** آه...للسكان.
- 405 **Personne entendue:** إذا كان الشرطي لابس gilet متاع الشرطة يعرفوه شرطي.
- 406 **Interprète:** Si le policier portait le gilet de la police, on le connaît étant membre de la police.
- 407 **Personne entendue:** ولكن الأمن لا...ليس لديهم gilet خاص.
- 408 **Interprète:** Mais la sécurité n'ont pas un gilet particulier.
- 409 **Personne entendue:** شعب، لابسين شعب.
- 410 **Interprète:** euh...ils s'habillaient en civil.
- 411 **Intervieweur 2:** OK.
- 412 **Interprète:** تقصد مدنيين؟
- 413 **Personne entendue:** مدنيين.
- 414 **Interprète:** Voilà, civil.

Restreint CPI

- 415 **Intervieweur 2:** Est-ce que vous vous rappelez...euh...quand la...la responsabilité des portes a
416 été donnée à...à la structure de la sécurité et puis à la police ?
- 417 **Interprète:** هل تعرف متى تم إعطاء مسؤولية البوابات إلى الأمن يعني من الشرطة إلى الأمن؟
418 **Personne entendue:** يمكن بعد دخولي بشهر.
- 419 **Interprète:** euh...
- 420 **Personne entendue:** بعد إلتحاقني بشهر.
- 421 **Interprète:** C'est possible...euh...un mois après...euh...après...euh...le fait que je me suis joint
422 aux...aux...aux...
- 423 **Interprète:** للجماعات يعني.
- 424 **Personne entendue:** نعم.
- 425 **Interprète:** ...aux groupes.
- 426 **Intervieweur 2:** Emm...qu'est-ce qui pourrait vous faire dire ça ? Est-ce qu'il y a un évènement
427 ou quelque chose qui vous permet de vous rappeler à peu près que...que c'est à ce moment-là
428 qu'il y a eu le transfert de responsabilité ?
- 429 **Interprète:** لماذا يمكنك قول ذلك؟ هل هناك حدث معين يذكرك يعني بهذا النقل و التحويل في المسؤولية؟
430 **Personne entendue:** كانت مسؤولية ال...السيارات التي داخلة إلى...التي تدخل المدينة. السيارة هذيا تعطيتها البوابة ورقة مكتوب
431 عليها اسم chauffeur السيارة و رقم السيارة.
- 432 **Interprète:** هذه في البوابة؟
433 **Personne entendue:** نعم.
- 434 **Interprète:** La responsabilité des portes était de...euh...donner un formulaire à tout véhicule
435 rentrant en ville...euh...ce formulaire là...euh...dans...sur ce formulaire...euh...il y avait
436 le...le...le...
- 437 **Personne entendue:** اسم السواق.
- 438 **Interprète:** ...le...le nom du conducteur.
- 439 **Personne entendue:** رقم السيارة.
- 440 **Interprète:** L'immatriculation de la voiture.
- 441 **Personne entendue:** السيارة من أين أنت؟
- 442 **Interprète:** La provenance de...euh...du véhicule.
- 443 **Personne entendue:** إلى أين متوجهة؟
- 444 **Interprète:** Et vers quelle destination.
- 445 **Personne entendue:** وال cache عند الشرطة.
- 446 **Interprète:** Et le cachet...
- 447 **Personne entendue:** عند... Tampon
- 448 **Interprète:** Et le tampon était avec la police.

Restreint CPI

- 449 **Personne entendue**: لابد أن السيارة هذه تأتي إلى الشرطة و تعطىها الشرطة ختم على هذه الورقة لكي إذا...إذا تعاملوا معها ال
450 sécurité في السوق، وجدوها بدون cachet أو ليس لديها ورقة، يعني معنتها سيارة داخلية fraude.
- 451 **Interprète** : La voiture doit avoir ce cachet, ce tampon de la police. Si la sécurité arrête la voiture
452 et il s'avère qu'ils n'ont pas ce tampon, ce cachet, cela veut dire que la voiture est rentrée
453 illégalement ou fraude.
- 454 **Personne entendue**: هذا العمل كامل تنقل إلى الأمن.
- 455 **Interprète** : Tout ce travail-là a été transféré à la sécurité.
- 456 **Personne entendue**: هذا ما...ما أتذكره في...في العمل.
- 457 **Interprète** : Voilà, c'est...c'est ça dont je me souviens.
- 458 **Intervieweur 2**: Très bien.
- 459 **Interprète**: جيد.
- 460 [00:29:57]
- 461 **Intervieweur 2**: Donc si je me souviens bien, vous aviez dit lors d'une...euh...interview
462 précédente si je me trompe pas qu'il avait quatre portes, quatre portes à TOMBOUCTOU.
- 463 **Interprète**: إذا أتذكر جيدا قلت لنا في لقاء سابق أن هناك...كان هناك أربع بوابات في تمبكتو.
- 464 **Personne entendue**: صحيح.
- 465 **Interprète** : C'est vrai.
- 466 **Intervieweur 2**: Il y avait combien...combien est-ce qu'il y avait d'hommes à peu près par porte ?
- 467 **Interprète**: كم...تقريبا كم كان عدد الرجال المتمركزين في البوابة...كل باب؟
- 468 **Personne entendue**: ليس أقل من 10 أو أكثر من 20. بين 10 و 20.
- 469 **Interprète** : Pas moins de 10, pas plus de 20.
- 470 **Intervieweur 2**: Donc entre 10 et 20 personnes.
- 471 **Interprète**: ما بين 10 و 20.
- 472 **Interprète** : Oui.
- 473 **Intervieweur 2**: Ca fait pas beaucoup de monde pour une porte ?
- 474 **Interprète**: هل حدث عدد كبير يعني لباب واحد؟
- 475 **Personne entendue**: حراسة ليل و نهار.
- 476 **Interprète** : C'est la garde jour et nuit.
- 477 **Intervieweur 2**: Ah, c'est-à-dire vous...vous...vous...si j'ai bien compris...uhh...vous me
478 corrigez. C'est en fait vous mélangez toutes les équipes, les équipes de la journée et les équipes
479 de la nuit, ça fait 10 ou entre 10 et 20 personnes pour une porte.
- 480 **Interprète**: أنت تخلط...أنت تخلط يعني ال...الفرق، فرق الليل و فرق النهار يعني عددهم كلهم ما بين 10 و 20.
- 481 **Personne entendue**: نعم.
- 482 **Interprète** : Oui.

- 483 **Intervieweur 2:** OK. Donc justement c'est...ça peut être un bon point de départ pour essayer de
484 se souvenir comment ça se passait.
- 485 **Interprète:** هذه نقطة جيدة لمحاولة تذكر كيف...تتذكر كيف كانت الأمور تسير.
- 486 **Intervieweur 2:** euh...supposons que moi je sois...que moi je suis un des gardes à une porte.
- 487 **Interprète:** نفترض أنا حارس في بوابة.
- 488 **Intervieweur 2:** Com...comment...comment est-ce que ça fonctionnait? Je...je travaillais, je
489 travaille toujours à la même porte ou alors il fallait...ou est-ce que d'un jour à l'autre, on me disait
490 de changer de porte ?
- 491 **Interprète:** كيف تحصل الأمور؟ هل أنا أشتغل في نفس البوابة كل الوقت و إلا يتم تحويلي إلى بوابات أخرى؟
- 492 **Personne entendue:** يتم تحويلهم.
- 493 **Interprète :** euh...ils sont transférés.
- 494 **Intervieweur 2:** Très bien. Donc...et quand...et si...et si je travaille la journée après je fini mon
495 travail.
- 496 **Interprète:** و إذا إشتغلت في اليوم، في النهار معنى هذا أني أنهيت شغلي.
- 497 **Personne entendue:** إيه نعم.
- 498 **Interprète :** Oui.
- 499 **Intervieweur 2:** Donc les portes étaient surveillées 24 heures sur 24.
- 500 **Interprète:** حراسة البوابات كانت 24 ساعة.
- 501 **Personne entendue:** نعم.
- 502 **Interprète :** Oui.
- 503 **Intervieweur 2:** Très bien. Donc vous dites qu'il y a entre 10 et 20 personnes à peu
504 près...uhh...par porte.
- 505 **Interprète:** أنت قلت لنا تقريبا 20 إلى...من 10 إلى 20 شخص في البوابة.
- 506 **Personne entendue:** صحيح.
- 507 **Interprète :** C'est vrai.
- 508 **Intervieweur 2:** Je suis pas très bon...je suis très bon en math mais on va y arriver.
- 509 **Interprète:** لست جيدا في الرياضيات و لكن سنصل.
- 510 **Intervieweur 2:** Vous nous dites qu'il y a...il y a quatre portes dans la ville.
- 511 **Interprète:** قلت لنا كان أربع بوابات في المدينة.
- 512 **Personne entendue:** صحيح.
- 513 **Interprète :** C'est vrai.
- 514 **Intervieweur 2:** Donc...donc ça fait que pour les portes, on a à peu près entre 40 et 80
515 personnes.
- 516 **Interprète:** معنى هذا أنه البوابات لدينا أو عندنا ما بين 40 إلى 80 شخص.
- 517 **Personne entendue:** صحيح.

Restreint CPI

- 518 **Interprète** : C'est vrai.
- 519 **Intervieweur 2**: Donc...mais tout à l'heure...en fin c'est pas mais...tout à l'heure vous avez dit
- 520 aussi qu'en plus de la surveillance des portes, il y avait des patrouilles.
- 521 **Interprète**: كما قلت لنا من قبل، بالإضافة إلى حراسة البوابات هناك دوريات.
- 522 **Personne entendue**: نعم.
- 523 **Interprète** : Oui.
- 524 **Intervieweur 2**: Des patrouilles dans la ville ?
- 525 **Interprète**: داخل المدينة؟
- 526 **Personne entendue**: نعم.
- 527 **Interprète** : Oui.
- 528 **Intervieweur 2**: Mais lors des interviews précédents, vous nous disiez qu'il y avait déjà la police
- 529 qui faisait des patrouilles.
- 530 **Interprète**: و لكن في...في الجلسات الماضية قلت لنا أن الشرطة كانت تقوم بالدوريات.
- 531 **Personne entendue**: صحيح.
- 532 **Interprète** : Oui, c'est vrai.
- 533 **Intervieweur 2**: Donc selon vous, quel était le rôle ou la fonction des patrouilles de la sécurité
- 534 dans la ville ?
- 535 **Interprète**: حسب رأيك...حسب رأيك، ماذا كان دور دوريات الأمن في المدينة؟
- 536 **Personne entendue**: نفس عمل الشرطة، نفسه..نفس العمل.
- 537 **Interprète** : C'était le même travail que la police, le même travail.
- 538 **Intervieweur 2**: Justement, j'essaie de comprendre. C'est juste que...si moi je fais un travail et
- 539 qu'après il y a une autre entité à côté qui fait le même travail que moi, c'est pas un peu confus ?
- 540 **Interprète**: بالضبط أنا أحاول فهم...إذا أنا أقوم بشغل و بجواري هناك جهاز آخر يقوم بنفس الشغل، هل يحصل فيه يعني خبطة،
- 541 إختلاط؟
- 542 **Personne entendue**: ما يحدث إختلاط.
- 543 **Interprète** : Non, il n'y a pas de...de...de...de confusion.
- 544 [00:34:57]
- 545 **Intervieweur 2**: J'essaie juste...j'essaie juste de comprendre parce que...d'un...d'un côté
- 546 d'après ce que vous nous dites, les...les structures sont assez bien organisées...
- 547 **Interprète**: حسب ما فهمت أنه الأجهزة، الهيكلات يعني منظمة بطريقة شبه جيدة يعني.
- 548 **Personne entendue**: نعم.
- 549 **Intervieweur 2**: Il y a...je...je reprends ce que vous nous disiez dans les...lors des entrevues
- 550 précédentes.
- 551 **Interprète**: أنا الآن أذكر بما قلته لنا في اللقاءات السابقة.
- 552 **Personne entendue**: جيد.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-0692

Reason for correction // Raison du corrigé

Faute de frappe

Date of correction // Date de la correction

23 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-0709, ligne 566

Original text // Texte original

لكم الجور مثلا أخذه و وضعه في السجن.

Corrected text // Texte corrigé

لكم الدور مثلا أخذه و وضعه في السجن.

- 553 **Interprète** : Très bien.
- 554 **Intervieweur 2**: Par exemple, vous avez dit que...en parlant de la Hesbah...
- 555 **Interprète**: مثلاً أذكر بما قلته لنا في ما يتعلق بالحسبة...
- 556 **Intervieweur 2**: ...que ils avaient un rôle plutôt de prévention auprès de la population, promotion
557 du bien, du convenable.
- 558 **Interprète**: قلت لنا أن دورهم كان دور وقائي للسكان المدينة و النهاية عن المنكر...النهى عن المنكر.
- 559 **Interprète** : Oui.
- 560 **Interprète**: الأمر بالمعروف و النهي عن المنكر.
- 561 **Personne entendue**: صحيح.
- 562 **Intervieweur 2**: euh...que par exemple...euh...la police vous aviez plus un rôle par exemple si
563 quelqu'un avait commis plusieurs fois le même, la même infraction, le même péché, là on vous
564 l'amenait. Donc vous aviez un rôle particulier. C'est vous qui vous occupiez de mettre cette
565 personne par exemple dans...en prison.
- 566 **Interprète**: و أن...و الشرطة كان لكم دور معين مثلاً إذا الشخص أصر على المنكر و يعني و إرتكبه مرة أخرى فكان لكم الجور
567 مثلاً أخذه و وضعه في السجن.
- 568 **Personne entendue**: نعم.
- 569 **Interprète** : Oui.
- 570 **Intervieweur 2**: Vous aviez mentionné après le tribunal qui s'occupait de juger la personne que
571 vous aviez arrêté.
- 572 **Interprète**: و بعد ذكرت لنا المحكمة الذي كان من مهمته محاكمة الشخص.
- 573 **Personne entendue**: صحيح.
- 574 **Interprète** : C'est vrai.
- 575 **Intervieweur 2**: Donc il y a une certaine logique.
- 576 **Interprète**: فهناك يعني منطق معين.
- 577 **Intervieweur 2**: Et...et là je comprends très bien ce que vous me dites au début. Vous dites par
578 exemple le...le...donc cette structure de la sécurité s'occupe par exemple...par exemple de la
579 surveillance des portes. Comme ça, la police n'a pas à le faire.
- 580 **Interprète**: و أنا...و انا فاهم أن...أن ما قلته لنا أنه الأمن يتكلف بحراسة البوابات حتى لا تقوم بها الشرطة.
- 581 **Intervieweur 2**: Mais à ce moment-là, pourquoi est-ce que la police et la sécurité vont tous les
582 deux faire la même mission qui va être de patrouiller ?
- 583 **Interprète**: ففي هذه الحالة، لماذا الشرطة و الأمن يمشوا و يقومون بدوريات معا.
- 584 **Personne entendue**: جيد، أفهمك و أوضح لك جيداً.
- 585 **Interprète** : Très bien. Je...je vais bien expliquer.
- 586 **Personne entendue**: في ال...في كلامي مر...مرينا عليها. قلت أن الأمر بالمعروف و النهي عن المنكر هذه مسألة الجميع.
- 587 **Interprète** : OK, j'ai dit avant que la convention du convenable et l'interdiction du blâmable
588 est...est la responsabilité de tous.

Restreint CPI

- 589 **Personne entendue**: نعم، الأمن و الشرطة و الحسبة و الجيش كامل.
- 590 **Interprète** : La sécurité, la police...euh...l'armée...
- 591 **Personne entendue**: نعم. و الأمن باعتبارهم يعني درع مساعد للشرطة.
- 592 **Interprète** : La police...la sécurité est considérée comme un...un bras d'assistance à la police.
- 593 **Personne entendue**: يعني يعملون شبه عمل الشرطة.
- 594 **Interprète** : Ils font un travail presque similaire à la police.
- 595 **Intervieweur 2**: D'accord.
- 596 **Personne entendue**: كانوا في البداية في مكتب واحد.
- 597 **Interprète** : Au début, ils étaient dans le même bureau.
- 598 **Intervieweur 2**: Et ensuite, par la suite ?
- 599 **Interprète**: و بعدها؟
- 600 **Personne entendue**: بعدها تنقل الشرطة إلى مكان آخر و دخل الحسبة مكانهم و بقيوا هم مع الحسبة.
- 601 **Interprète** : euh...après la police sont partis ailleurs, ont déménagé ailleurs, la Hesbah les a
- 602 remplacés et ils sont restés là avec la Hesbah.
- 603 **Personne entendue**: نعم.
- 604 **Intervieweur 2**: Qui restait avec la Hesbah ?
- 605 **Interprète**: من بقي مع الحسبة؟
- 606 **Personne entendue**: الأمن.
- 607 **Interprète** : La sécurité.
- 608 **Intervieweur 2**: Alors, on va clarifier ce point-là.
- 609 **Interprète**: نوضح هذه النقطة.
- 610 **Intervieweur 2**: Juste pour que ça soit...oui...la police a déménagé ailleurs. Est-ce que vous
- 611 pouvez me dire, juste pour rappel, la police a déménagé de quel endroit à quel endroit ?
- 612 [00:39:58]
- 613 **Interprète**: قلت لنا أن الشرطة نقلت إلى مكان آخر. الشرطة تنقلت من أي مكان إلى أي مكان؟
- 614 **Personne entendue**: من بنك BMS إلى bureau متاع الوالي.
- 615 **Interprète** : De...de la banque BMS au bureau du gouverneur.
- 616 **Personne entendue**: و بقي الأمن في بنك BMS.
- 617 **Interprète** : La...la sécurité est restée à la banque BMS.
- 618 **Intervieweur 2**: Avec ?
- 619 **Interprète**: مع؟
- 620 **Personne entendue**: الحسبة.
- 621 **Interprète** : La Hesbah.

- 622 **Intervieweur 2:** D'accord. Ça a plus de sens là.
- 623 **Interprète:** الآن من الواضح أكثر.
- 624 **Intervieweur 2:** Alors sur les missions, on va revenir sur les missions de la sécurité.
- 625 **Interprète:** نرجع الآن إلى مهام or مهمات...مهام...
- 626 **Intervieweur 2:** La sécurité.
- 627 **Interprète:** ...الأمن.
- 628 **Intervieweur 2:** Est-ce que la sécurité avait des missions en dehors de la ville de
- 629 TOMBOUCTOU ?
- 630 **Interprète:** هل كان للأمن مهمات خارج تمبكتو؟
- 631 **Personne entendue:** لا.
- 632 **Interprète:** Non.
- 633 **Intervieweur 2:** C'est-à-dire supposons que moi je prenne la...la voiture d'ici de la ville de
- 634 BAMAKO et que je roule jusqu'à la ville de TOMBOUCTOU.
- 635 **Interprète:** Ehemmm.
- 636 **Intervieweur 2:** Donc je vais rouler et j'ai...la première fois que je vais être contrôlé, ça sera
- 637 quand je vais arriver a je sais pas quelle porte, l'une des portes de...de la ville de TOMBOUCTO.
- 638 **Interprète:** إذا أنا أخذت السيارة من باماكو و أقوم يعني بقيادة السيارة إلى تمبكتو، أول بوابة...أو كي...س...بوابة تفتيش سأصادفها
- 639 هي في مدخل تمبكتو.
- 640 **Personne entendue:** نعم.
- 641 **Interprète:** Oui.
- 642 **Personne entendue:** أو تأتي إلى بوابة...في الفترة الأخيرة كان عندنا بوابة عند باك، عند المعبر، عند العبارة، عبارة النهر.
- 643 **Interprète:** euh...la dernière période, on avait une porte...euh...au bord de la rivière ou du
- 644 fleuve...uhh...euh...là la trav...la traversée...uhh...
- 645 **Personne entendue:** الباك.
- 646 **Interprète:** الباك؟
- 647 **Personne entendue:** نعم يعني الباك، آش يسمونه الباك.
- 648 **Avocat (Article 55-2):** البارجة.
- 649 **Interprète:** البارجة.
- 650 **Personne entendue:** العب...العبارة.
- 651 **Intervieweur 2:** C'est une barge [inaudible, 00:42:21]
- 652 **Interprète:** Barge.
- 653 **Intervieweur 2:** Une barge, OK.
- 654 **Interprète:** Une barge, oui.
- 655 **Intervieweur 2:** Donc, pardon...allez-y. Excusez-moi. Donc là, il y avait vous disiez il y avait quoi
- 656 au bord de la rivière ?

Restreint CPI

- 657 **Interprète**: قلت لنا كان في...في صف النهر...في صف النهر ماذا كان هناك؟
658 **Personne entendue**: كان هناك بوابة.
659 **Interprète**: Il y avait une porte.
660 **Intervieweur 2**: Elle portait un nom cette porte ?
661 **Interprète**: هل كان لها اسم معين؟
662 **Personne entendue**: بوابة العبارة.
663 **Interprète**: Oui, la...la...la porte de...de la barge.
664 **Intervieweur 2**: C'est...c'est à combien...c'est à quelle distance de la...de l'entrée de la ville de
665 TOMBOUCTOU ?
666 **Interprète**: يعني ما هي المسافة من هذا النقطة إلى مدخل تمبكتو؟
667 **Personne entendue**: بين 15 إلى 18 كيلو.
668 **Interprète**: Entre 15 et 18 kilomètres.
669 **Intervieweur 2**: Et quand vous dites « la dernière période », c'est quoi pour vous la dernière
670 période ?
671 **Interprète**: لما نقص...تقول "الفترة الأخيرة"، ماذا تقصد؟
672 **Personne entendue**: بعد انسحاب الجبهات من...من المطار و المكان.
673 **Interprète**: Après...uhh...le retrait...
674 **Interprète**: انسحاب ال...
675 **Personne entendue**: جبهات MNLA.
676 **Interprète**: euh...le front...les fronts de MNLA de l'aéroport.
677 **Interprète**: من المطار و؟
678 **Personne entendue**: و... و... و العبارة.
679 **Interprète**: Et la barge.
680 **Intervieweur 2**: Je...je sais que les interviews précédents, vous aviez parlé du retrait du MNLA
681 de la zone de l'aéroport.
682 **Interprète**: قلت لنا من قبل أنه ال MNLA انسحب من منطقة المطار.
683 **Personne entendue**: صحيح.
684 **Interprète**: C'est vrai.
685 **Intervieweur 2**: Quand je...je...qu'est-ce que...parlez-moi de la...de là où il y a la barge. J'ai pas
686 compris.
687 **Interprète**: أنا لم أفهم. كلمنا على هذا منطقة العبارة.
688 **Personne entendue**: إسمها كوريامي.
689 **Interprète**: Elle s'appelle KORYAMI.
690 **Personne entendue**: نعم.
691 **Interprète**: KORYAMI.

- 692 **Intervieweur 2:** Oui.
- 693 **Interprète :** Voilà, et...
- 694 **Intervieweur 2:** Qui...qui avait le contrôle de cette zone ?
- 695 **Interprète :** من كان يسيطر عليها؟
- 696 **Personne entendue :** كان يسيطر عليها في عهد MNLA ، MNLA.
- 697 **Interprète :** Au temps ou l'ère de la MNLA, c'était le MNLA qui contrôlait.
- 698 **Intervieweur 2:** C'est quoi l'ère de...du MNLA ?
- 699 **Interprète :** ماذا تقصد بعهد MNLA؟
- 700 **Personne entendue :** لما كانوا هناك.
- 701 **Interprète :** Quand ils étaient là-bas.
- 702 **Personne entendue :** هم إنسحبوا من تم...من تمبكتو ممكن ثلاثة شهور أو أربعة شهور بعد فترة إنسحاب الجماعات الإسلامية من تمبكتو.
- 703
- 704 **Interprète :** Ils se sont...euh...ils ont quitté TOMBOUCTOU trois ou quatre mois après le retrait des...euh...groupes...
- 705
- 706 **Interprète :** جماعة؟
- 707 **Personne entendue :** MNLA جماعة....
- 708 **Interprète :** Juste pour clarifier, OK ?
- 709 **Interprète :** إنسحبت ال MNLA من تمبكتو 3 أو 4 أشهر...
- 710 **Personne entendue :** تقريبا.
- 711 **Interprète :** تقريبا.
- 712 **Personne entendue :** نعم.
- 713 [00:45:00]
- 714 **Interprète :** من إنسحاب...
- 715 **Personne entendue :** من إنسحاب الجماعات الإسلامية من تمبكتو.
- 716 **Interprète :** euh...le MNLA...OK...a quitté TOMBOUCTOU 3 à 4 mois après le retrait des groupes islamiques de TOMBOUCTOU.
- 717
- 718 **Personne entendue :** العكس.
- 719 **Interprète :** آه...العكس.
- 720 **Interprète :** C'est le contraire. OK. Je...je demande...je vais demander qu'il répète ce qu'il vient de dire.
- 721
- 722 **Personne entendue :** إنسحبت MNLA قبل إنسحاب...
- 723 **Interprète :** آه، قبل؟
- 724 **Personne entendue :** نعم.
- 725 **Interprète :** OK.

- 726 **Personne entendue**: قبل انسحاب الجماعات الإسلامية ب 3 و إلا 4 شهور.
- 727 **Interprète** : D'accord, OK. Le mot « avant » n'a pas été entendu.
- 728 **Intervieweur 2**: Ehem.
- 729 **Interprète** : Le groupe MNLA...
- 730 **Intervieweur 2**: Ehem.
- 731 **Interprète** : ...OK...euh...ont quitté TOMBOUCTOU 3 à 4 mois avant...c'est ça ? le retrait des
- 732 groupes islamistes.
- 733 **Personne entendue**: نعم.
- 734 **Interprète**: كلمة تغير كل شيء.
- 735 **Personne entendue**: صحيح.
- 736 **Interprète** : Un mot peut changer tout, un mot « avant » peut changer tout.
- 737 **Intervieweur 2**: euh...donc vous aviez mentionné...alors juste pour clarifier parce que vous aviez
- 738 évoqué le retrait du MNLA de la zone de l'aéroport.
- 739 **Interprète**: أوكي...للتوضيح أنك ذكرت انسحاب ال MNLA من منطقة المطار.
- 740 **Personne entendue**: نعم.
- 741 **Interprète** : euh...oui.
- 742 **Intervieweur 2**: Corrigez moi, est-ce que MNLA s'est retiré du MNLA...du...de l'aéroport et du
- 743 bord du fleuve, du contrôle de la barge en même temps, au même moment ?
- 744 **Interprète**: هل انسحبت ال MNLA من منطقة المطار و من العبارة يعني على ضفة النهر في نفس الوقت؟
- 745 **Personne entendue**: انسحبوا من ولاية تمبكتو في نفس الوقت.
- 746 **Interprète** : Ils se sont...ils ont quitté...ils sont retraités de la province de TOMBOUCTOU en
- 747 même temps.
- 748 **Intervieweur 2**: D'accord.
- 749 **Personne entendue**: ذهبوا إلى ليرا.
- 750 **Interprète** : Ils sont...
- 751 **Personne entendue**: آخر..آخر..منطقة في تمبكتو بقوا فيها ليرا فترة صغيرة.
- 752 **Interprète** : Ils sont...ils sont partis à LIRA...euh...le dernier lieu où ils étaient à TOMBOUCTOU
- 753 c'était LIRA. Ils sont restés...euh...ils sont restés une...ils ne sont pas restés longtemps.
- 754 **Intervieweur 2**: [REDACTED] est-ce que tu as des questions ?
- 755 **Intervieweur 1**: Oui, juste une précision. Vous avez dit au début que la police s'occupait des
- 756 portes les premiers temps, n'est-ce pas ?
- 757 **Personne entendue**: نعم.
- 758 **Interprète**: قلت لنا أن الشرطة كانت تهتم بالبوابات في البداية.
- 759 **Personne entendue**: صحيح.
- 760 **Interprète** : C'est vrai.
- 761 **Intervieweur 1**: Donc ce sont des policiers si je comprends bien qui étaient aux portes.

Restreint CPI

- 762 **Interprète**: فهناؤا إذا فهمت شرطة... أعضاء شرطة كانوا في البوابات.
- 763 **Personne entendue**: مع الجيش، مخططين بالجيش.
- 764 **Interprète** : euh...avec l'armée. C'était avec l'armée.
- 765 **Intervieweur 1**: Donc qui s'occupait de désigner les personnes qui allaient faire une porte ?
- 766 **Interprète**: من كان مسؤول على تعيين الأشخاص اللي يذهبوا إلى البوابات؟
- 767 **Personne entendue**: طلحة.
- 768 **Interprète** : TALHA.
- 769 **Intervieweur 1**: Là nous parlons bien du début quand la police avait la responsabilité des portes,
- 770 n'est-ce pas ?
- 771 **Interprète**: نحن نتحدث على في البداية لما كان للشرطة مسؤولية البوابات.
- 772 **Personne entendue**: صحيح.
- 773 **Interprète** : C'est vrai.
- 774 **Intervieweur 1**: Et donc...euh... TALHA ,vous me dites, c'est lui qui envoyait, qui désignait les
- 775 personnes qui allaient aux portes.
- 776 **Interprète**: كان طلحة مسؤول على تعيين الأشخاص اللي يذهبون للأبواب.
- 777 **Personne entendue**: نعم.
- 778 **Interprète** : Oui.
- 779 **Intervieweur 1**: D'accord...euh...à votre connaissance, comment cela se passait pour les
- 780 policiers ?
- 781 **Interprète**: هل...على حسب علمك، كيف كان يحصل ذلك للشرطة، لأعضاء الشرطة؟
- 782 **Personne entendue**: في البداية كان ليس لدي خلفية تامة يعني حقيقة على الأمر لأنني كنت جديد.
- 783 **Interprète** : euh...euh...j'étais nouveau donc je n'avais pas une...une bonne connaissance de la
- 784 façon dont les choses se déroulaient.
- 785 **Personne entendue**: شفت طلحة يذهب إلى البوابات، يأتي إلى نقل الشرطة و بعدها سمعت أن طلحة أصبح رئيس الأمن.
- 786 **Interprète** : OK. Au début, je voyais que TALHA allait visiter les portes...OK...
- 787 **Interprète**: و كان قلت ينقل الشرطة؟
- 788 **Personne entendue**: نعم، يذهب إلى الش...مع الشرطة. يذهب مع الشرطة. يأخذهم في سيارته إلى البوابة.
- 789 **Interprète** : Et je voyais qu'il amenait les policiers avec lui dans son véhicule...euh...à la
- 790 porte...OK...et après...
- 791 **Interprète**: سمعت أن طلحة أصبح...
- 792 **Personne entendue**: أمير الأمن.
- 793 **Interprète** : Après j'ai entendu que TALHA est devenu l'émir de la sécurité.
- 794 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc après il est devenu l'émir de la sécurité mais parlons de cette
- 795 première période avant qu'il devienne l'émir de la sécurité.
- 796 [00:49:57]
- 797 **Interprète**: خلينا نتحدث على هذه ال...المرحلة الأولى قبل أن يصبح أميراً للأمن.

- 798 **Intervieweur 1:** Qu'est-ce que vous fait dire que le sec...que la police était en charge des portes
799 quand c'est TALHA selon vous qui désignait les hommes qui allaient ?
- 800 **Interprète:** أوكي...ماذا يجعلك تقول أنه الشرطة هي المسؤولة على البوابات إذا كان طلحة هو الذي يعين من يذهب؟
801 **Personne entendue:** لأنني أرى طلحة دائما مع...مع أمير الشرطة.
- 802 **Interprète :** Parce que je voyais toujours TALHA avec l'émir de la police...
803 **Personne entendue:** و ثانيا الشرطة أراهم عند البوابات.
- 804 **Interprète :** ...au premier lieu et deuxièmement, je voyais toujours les policiers aux portes.
805 **Personne entendue:** و في الأخير، قال أمير الشرطة أنه هو يتخلى عن البوابات.
- 806 **Interprète :** Et à la fin, l'émir de la police a dit que...euh...il...euh...il ne s'occupait plus de la
807 police. Il va laisser les po...des...des portes. Il va laisser les portes.
- 808 **Personne entendue:** يعني كان مهمة طلحة قبل الأمن أنا لا أعرفه إذا كان هو أمني أو من الشرطة أو من الحسبة. لا أعرفه.
809 **Interprète :** La fonction et la responsabilité de TALHA avant...euh...la sécurité, je ne sais pas s'il
810 était de la sécurité ou de la police.
- 811 **Personne entendue:** في البداية كنت مترجم فقط. أراهم داخلين، خارجين. لا أعرفهم. حتى أول مرة أشوفهم.
812 **Interprète :** Au début, j'étais seulement un interprète. Je les voyais qui...qui...qui rentraient, qui
813 sortaient donc je...je...je n'avais pas de connaissance exacte.
- 814 **Intervieweur 1:** D'accord, je comprends mais vous me dites qu'à cette période-là c'est TALHA
815 qui désignait les personnes qui allaient aux portes.
- 816 **Interprète:** قلت لنا أنه في هذه الفترة كان طلحة هو الذي يعين الأشخاص الذين يذهبون إلى البوابة.
817 **Personne entendue:** أعتقد أن طلحة مع ال...مع أمير الشرطة، الإثنين.
- 818 **Interprète :** euh...je crois que c'était TALHA avec l'émir de la police ou ainsi que l'émir de la
819 police, les deux ensembles.
- 820 **Intervieweur 1:** Les deux ensembles?
- 821 **Interprète:** الإثنين مع بعض؟
822 **Personne entendue:** نعم.
- 823 **Interprète :** Oui.
- 824 **Intervieweur 1:** D'accord, je comprends.
- 825 **Interprète :** OK, oui.
- 826 **Intervieweur 2:** Je vous remercie....euh...je vous remercie, on va faire une...on va faire une
827 petite pause là. Il est 10 heures 53.
- 828 **Interprète:** شكرا، نتوقف الآن. الساعة العاشرة و 53 دقيقة.
- 829 [00:52:27. Fin de l'enregistrement]